

Traductio et Traditio Mediaevales
Literatura didàctica i transmissió del saber
Didacticism in literature and the transmission of knowledge
Literatura didáctica y transmisión del saber

International Conference
Castle of Peníscola
21th – 23th September 2023

<http://blogs.uji.es/traductioettraditio/>

Preliminary Programme

WEDNESDAY, 20 th SEPTEMBER	
18'00	Castelló de la Plana, Intermodal Station: bus trip to Peníscola

THURSDAY, 21 th SEPTEMBER		
9-9.30	Registration	
9'30-10	Opening ceremony	
10-11'00	Plenary session RICHARD NORTH (UCL LONDON) “The Exeter Book Elegies as an offshoot of the Anglo-Latin Riddle tradition”	
11-11'30	Coffee break	
Parallel Sessions	Session 1 (Gothic Hall)	Session 2 (Guard Hall)
11'30	DOMINIQUE DE COURCELLES (UNIVERSITÉ DE PARIS SCIENCES LETTRES - ENS/CNRS) “El Llibre de Meravelles de Ramon Llull, 1288-1289: un libro de exemplar, modo y forma del arte luliano de la comunicación”	FRANCIS LENEGHAN (UNIVERSITY OF OXFORD) “Godes yrre bæþ: Righteous Indignation in <i>Beowulf</i> and <i>Genesis A</i> ”
11'50	ANNA FERNÁNDEZ-CLOT (UNIVERSITAT DE BARCELONA) “La figura del joglar en la literatura didàctica i moral”	DÓRA PÖDÖR (KÁROLI GÁSPÁR UNIVERSITY OF THE REFORMED CHURCH IN HUNGARY) “The Challenges of Translating Medieval Irish Poetry into Hungarian”
12'10	FRANCESC TOUS (UNIVERSITAT DE GIRONA) “El Llibre de Cató del segle XIV: text, traducció i transmissió manuscrita”	FRANCISCO JAVIER MINAYA GÓMEZ (UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA) “Cultural standards of sainthood and affective experience: The Old English lives of Saint Margaret of Antioch”
12'30	ELENA DE LA CRUZ VERGARI (UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI) “La proverbialització a la traducció francesa d'orient de l' <i>Epitoma rei militaris</i> de Vegeti”	ADAM P. KELLY (UNIVERSITY OF OXFORD) “Melancholy in Transition: From the Desert Fathers to the Anglo-Latin Tradition”

THURSDAY, 21 th SEPTEMBER (CONTINUATION)		
Parallel	Session 3	Session 4

Sessions	(Gothic Hall)	(Guard Hall)
17'00	JOAN MAHIQUES (UNIVERSITAT JAUME I) MANEL BELLMUNT (UNIVERSITAT JAUME I) “A new database of Catalan and English <i>exempla</i> in the Middle Ages”	MARÍA TERESA BURGUILLO ESCOBAR (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID) “Un marco conceptual para <i>governar</i> entre los siglos XIII y XV”
17'20	NATALIA I. PETROVSKAIA (UTRECHT UNIVERSITY) “The Purpose and Significance of the Partial Catalan Translation of <i>Imago mundi</i> in BnF Esp. 30 (<i>Catalan Atlas</i>)”	SANTIAGO VICENTE LLAVATA (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) “Moral y transmission del saber en los <i>Proverbios o centiloquio</i> (1437) de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana”
17'40	MAR GUTIÉRREZ-ORTIZ (UNIVERSIDAD DE SEVILLA) “A Digital Edition of Boniface’s <i>Versibus en iuuenis</i> ”	MARÍA DÍEZ YÁÑEZ (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID) “ <i>Civilidad y policía</i> : hacia una entrada lexicográfica conceptual”
18'00-19'00	Plenary session (Gothic Hall) GEORGINA OLIVETTO (UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES) “Séneca, <i>maximus morum philosophus</i> , en la biblioteca papal de Peñíscola”	
19'30	Guided tour	

FRIDAY, 22 th SEPTEMBER		
Parallel Sessions	Session 5 (Gothic Hall)	Session 6 (Guard Hall)
9'00	ALEXIA GUZMÁN (UNIVERSITÉ DE GENÈVE) “El saber y las plantas en el <i>Calila e Dimna</i> ”	LAURA ESTEBAN-SEGURA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA) “Supra-textuality in <i>The Sekenesse of Wymmen</i> in Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (ff. 149v-165v)”
9'20	MARIO ANTONIO COSSÍO OLAVIDE (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA-IEMYRHD) “El temprano enciclopedismo en castellano: el <i>Lucidario</i> de Sancho IV y el <i>Libro del cavallero e del escudero</i> de don Juan Manuel”	IRENE DIEGO-RODRÍGUEZ (UNIVERSIDAD NEBRIJA) “Making #MedievalMedicalManuscript a trending topic in the twenty-first century”
9'40	JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ LÓPEZ (UNIVERSIDAD DE MURCIA) “La didáctica de la verdad como secreto en la <i>Guía de perplejos</i> ”	CAROLINA PÉREZ GUILLÉN (UNIVERSIDAD DE MURCIA) “Compiling a Glossary from a Middle English Text: The Case of Manchester, Chetham’s Library, MS Mun.A.3.127”
10'00	MARINA MACIÀ ORTUÑO (UNIVERSITAT D’ALACANT) “Pervivencia de los debates filosóficos-religiosos latinos en la actualidad a través de Jaume Gil y <i>El código da Vinci</i> ”	CHIARA BENATI (UNIVERSITÀ DI GENOVA) “The German Translations of William of Saliceto’s <i>Surgery</i> and Their Impact on the Later Surgical Tradition in the Vernacular Language”

10'45-11'45	Plenary session (Gothic Hall) MARINELA GARCIA SEMPERE (UNIVERSITAT D'ALACANT) "Elements de la tradició pròpia en la composició de la versió catalana de la <i>Legenda aurea</i> de Jacobus de Voragine"	
11'45-12'15	<i>Coffee break</i>	
Parallel Sessions	Session 7 (Gothic Hall)	Session 8 (Guard Hall)
12'15	CARME ARRONS LLOPIS (UNIVERSITAT D'ALACANT) "Les intervencions de Juan de Molina en la traducció del Gamaliel i altres relats pietosos"	THOMAS N. HALL (GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN) "The Earliest Latin Sermon of the Virgin's Conception at the Annunciation"
12'35	LOURDES SORIANO (UNIVERSITAT DE BARCELONA) GLÒRIA SABATÉ (UNIVERSITAT DE BARCELONA) " <i>Fragmenta Biblica</i> : testimonis en català procedents del tribunal de la Inquisició de Barcelona"	RICCARDO ANTONANGELI (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA) "Time and Narrative in Medieval Novelistic Traditions: The Character of the Astrologer-Sorcerer in the <i>Decameron</i> and Novellino"
12'55	JOAN M. PERUJO MELGAR (UNIVERSITAT D'ALACANT) "Una traducció catalana de la <i>Vida de santa Maria Egipcíaca</i> "	PAOLA CALEF (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO) "El canto V del Inferno en el <i>Dante</i> de Santillana (ms. BNE 10186)"
13'15	IAKOV PODOLNYI (THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM) " <i>Effulsit facies eius sicut sol</i> : relació entre nivels textuales en <i>El milagro de Teófilo</i> de <i>Los Milagros de Nuestra Señora</i> de Gonzalo de Berceo"	ANDREA ZINATO (UNIVERSITÀ DI VERONA) "Las obras de Séneca como <i>instrumentum regni</i> "

FRIDAY, 22 th SEPTEMBER (CONTINUATION)		
Parallel Sessions	Session 9 (Gothic Hall)	Session 10 (Guard Hall)
17'00	ASHLEY CASTELINO (UNIVERSITY OF OXFORD) "Didactic Dogs in the Saints' Lives of Medieval Iceland"	J. ANTONI IGLESIAS-FONSECA (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA) "Un nou testimoni quatrecentista de la <i>Vida de sant Amador</i> en un arxiu parroquial (ACVO, Fons Can Puig de Lliçà d'Amunt)"
17'20	JAMES GALLACHER (UNIVERSITY OF GLASGOW) "Teaching' the crusades through John Capgrave's <i>Liber de Illustribus</i> "	M^a ÁNGELES SEQUERO GARCÍA "The walking dead, un cas en català: <i>Ço que recomptà lo hom que tornà</i> "

	<i>Henricis</i>	<i>de mort a vida</i>
17'40	GRACE O'DUFFY (UNIVERSITY OF OXFORD) "The Lingering of Lucretia at the Suicides of Old Norse Women"	LLÚCIA MARTÍN (UNIVERSITAT D'ALACANT) "De Spiritu Guidonis: un aparegut en la cort papal d'Avinyó. Aproximació a la versió catalana del text"
18'00	LIDÓN PRADES-YERVES (UNIVERSITAT JAUME I) MANEL BELLMUNT SERRANO (UNIVERSITAT JAUME I) "The rewriting of the legend of Tristan and Iseult in Andrej Sapkowski's <i>The Malady and Other Stories</i> "	HELENA ROVIRA CERDÀ "Sentències i <i>exempla</i> sobre la justícia en la <i>Doctrina moral</i> de Pacs i en l'enciclopedisme medieval"
19'30	<i>Concert</i>	
20'45	<i>Conference dinner at Mandarina</i>	

SATURDAY, 23 th SEPTEMBER		
Parallel Sessions	Session 11 (Gothic Hall)	Session 12 (Guard Hall)
10'00	HELLEN APPLETON (UNIVERSITY OF OXFORD) "Teaching Correct Behaviour in Old English Rogation Homilies"	SALVADOR RUBIO REAL (UNIVERSIDAD DE HUELVA) "El Anticristo y Vicente Ferrer: del miedo a la enseñanza"
10'20	JEREMY SMITH (UNIVERSITY OF GLASGOW) "Inventing Late Medieval English Liturgy"	ORIOI CATALÁN CASANOVA (OSTELEA-UNIVERSITAT DE LLEIDA) "El sermón como vehículo de conocimientos traducidos"
10'40	JUAN JOSÉ CALVO GARCÍA DE LEONARDO (UNIVERSITAT DE VALÈNCIA) "De canicula lacrimante (12th c.) and <i>The weepyng whelp</i> (15th c.): a translation analysis"	ROBERTA ALVITI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE) "Hernando de Acuña (1518-1580) traduce a Ovidio: <i>Fábula de Narciso</i> "
11'00	EMILIA DI ROCCO (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA) "The Latin tradition in Medieval Biblical Commentaries: Robert Holcot's Creative Exegesis"	JOAN MAHIQUES CLIMENT (UNIVERSITAT JAUME I) "Sobre la presencia de <i>exempla</i> y autoridades en la poesía catalana medieval"
11'40-12'10	<i>Coffee break</i>	
12'10-13'10	Plenary session (Gothic Hall) KATARZYNA K. STARCZEWSKA (CCHS-CSIC)	

	"Knowledge and Ignorance in the Latin Translations of the <i>Qur'an</i> "
13'10	<i>Closing ceremony</i>